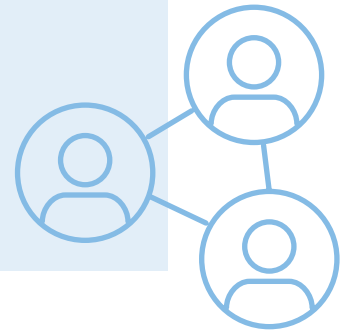




PRATIQUE DES LANGUES AU LUXEMBOURG

Un cadre commun



Pourquoi thématiser la pratique des langues au Luxembourg ?

Depuis le recensement de 2011, la population au Luxembourg a augmenté de près de 26%. Le profil linguistique des nouveaux.elles arrivant.e.s est de plus en plus diversifié, ce qui modifie profondément la situation langagière du pays. Dans la vie quotidienne luxembourgeoise, différentes langues sont utilisées en fonction de la situation, du contexte ou de l'interlocuteur.trice. Les langues, voire le multilinguisme, sont donc un élément clé du Vivre-ensemble au Luxembourg.

Il existe une importante offre de cours de langues à travers le pays. Cependant, il est souvent question de la mise en pratique des compétences linguistiques acquises. Pour apprendre une langue, il est important de parler le plus tôt possible et de s'immerger dans un contexte où cette langue est utilisée. En parallèle, de nombreuses initiatives de pratique des langues se développent au Luxembourg, comme des cafés des langues, des coachings linguistiques ou encore des activités ludiques organisés par différents acteurs.trices.

Début juillet 2024, le ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse et le ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil ont organisé un colloque autour de la pratique des langues. La participation des représentant.e.s de l'Association de soutien aux travailleurs immigrés (ASTI), de l'Institut national des langues Luxembourg (INLL), de l'Office national

de l'inclusion sociale (ONIS), du Syndicat des villes et communes luxembourgeoises (Syvicol) et du Zenter fir d'Lëtzebuurger Sprooch (ZLS, Centre pour la langue luxembourgeoise) témoigne de l'étendue de la thématique.

Grâce aux échanges qui se sont déroulés lors de ce colloque, un premier état des lieux des offres au niveau national a été dressé et les besoins en matière de pratique des langues ont été identifiés. La nécessité d'apporter des repères et de créer des synergies entre les différentes offres et acteurs.trices promouvant la pratique des langues est apparue.

L'idée d'élaborer le présent guide est ainsi née. Issu d'une collaboration avec différent.e.s acteurs.trices du terrain, il propose une ligne commune pour les activités de pratique des langues.

Ce guide se veut le plus pratique et concret possible en :

- Rendant accessible cette ligne commune au plus grand nombre d'acteurs
- Suscitant et facilitant la mise en place d'initiatives
- Proposant des exemples de pratiques judicieuses et inspirantes

Un cadre commun pour la pratique des langues – Pourquoi ?

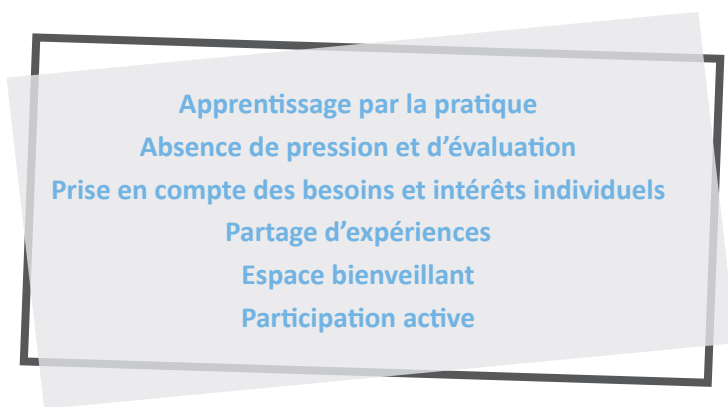
Un cadre commun permet de s'assurer d'avoir une définition commune de la pratique des langues avec les mêmes objectifs, les mêmes visées et les mêmes principes. Il apporte des repères sur des points essentiels à prendre en compte pour les actions déjà existantes ainsi que pour celles à mettre en place.

En donnant des exemples concrets d'activités de pratique des langues, il aidera les institutions et les organismes à se lancer dans l'aventure et donc à augmenter les offres déjà existantes.



Pratique des langues : De quoi s'agit-il ?

On développe ses compétences langagières en utilisant les langues dans des situations de la vie de tous les jours. La pratique des langues c'est donc utiliser une langue, en cours d'appropriation, en dehors de la salle de cours. Il s'agit surtout de parler en dehors de tout apprentissage défini ou de toute évaluation potentielle, pour éviter tout stress ou crainte.



Pour toute activité de pratique des langues, il s'avère important de tenir compte du niveau langagier des participant.e.s. Il est essentiel de posséder au moins un niveau A1 pour tirer pleinement parti des échanges, bien qu'un niveau supérieur soit préférable.

Afin de mener au mieux les activités de pratique des langues et de proposer un contenu langagier de qualité, l'animateur.trice peut avoir recours à des *techniques de modélisation*¹. Il n'est pas question de corriger la personne, mais de laisser la place à son expression. En s'appuyant sur des feedbacks positifs, l'animateur.trice permet aux participant.e.s d'évoluer dans son utilisation de la langue.

¹ **Liste des techniques et des stratégies de développement du langage** – Les techniques et stratégies de développement du langage sont indépendantes de la langue et des situations de communication. Il s'agit d'un moyen d'indiquer implicitement et de corriger les propositions des participant.e.s, si besoin est. Une des techniques les plus répandues est le feedback correctif. L'animateur.trice énonce, reprend et/ou modifie légèrement les énoncés des participant.e.s. Les changements ainsi introduits permettent de développer l'utilisation de la langue sans pour autant créer une obligation de correction face aux erreurs éventuelles.

Différents formats – Différentes visées ?

Les visées des activités de pratique des langues sont différentes en fonction des raisons qui amènent les personnes à y participer.

- Si c'est pour faciliter la vie quotidienne au Luxembourg ou pour son loisir, on parle plutôt de **finalité personnelle**.
- Si c'est pour augmenter ses chances de trouver un emploi, améliorer sa situation sur son lieu de travail ou se permettre de poursuivre un parcours scolaire, on parle alors de **finalité professionnelle ou scolaire**.



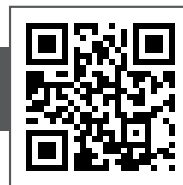
Même si, dans les deux cas, la motivation personnelle et la volonté individuelle sont les forces motrices, les enjeux ont potentiellement un impact plus fort sur les personnes lorsque l'on parle de visées professionnelles. Il est donc important d'adapter les méthodologies et les compétences des intervenant.e.s en fonction de ces deux types de finalités.

Pratique des langues à **finalité personnelle**

→ Pour faciliter la vie quotidienne et les relations sociales dans le cadre du Vivre-ensemble

Quelques exemples de pratiques inspirantes :

	CAFÉ DES LANGUES SUR ROUES	MEET AND SPEAK
Organisateur	Association de soutien aux travailleurs immigrés (ASTI)	Institut National des Langues Luxembourg
Visée	<ul style="list-style-type: none"> • Développer des compétences langagières et la socialisation • Promouvoir le Vivre-ensemble • Faire connaître la capitale autrement 	Offrir aux participant.e.s, quel que soit leur niveau et les langues maîtrisées, l'occasion de développer leurs compétences linguistiques et interculturelles dans un cadre convivial et informel
Description	<ul style="list-style-type: none"> • Activité de pratique des langues à bord du train touristique • Sightseeing – City Train 	Des conversations et / ou des jeux en petits groupes sont proposés, avec des thèmes variés et adaptés au niveau des participant.e.s.
Durée	1h30	En fonction de l'évènement (minimum 100 minutes)
Lieu / Contact	Ville de Luxembourg / cafedeslangues@asti.lu	INLL – Glacis / INLL – Belval / Lieux socioculturels (Mudam, Villa Vauban, Chiche, etc.)
Nombre de participant.e.s	45	En fonction de l'évènement



Les activités proposées peuvent être menées par des personnes avec ou sans expérience de l'enseignement.

Pratique des langues à **finalité professionnelle ou scolaire**

→ Pour permettre une participation à la vie active, au monde professionnel ou à la vie éducative :

Employabilité : prendre en compte le vocabulaire lié à la profession visée et les habitudes de communication dans le secteur (normes sociales et attentes au niveau de la communication)

Mise en pratique des connaissances dans le contexte scolaire (classes d'intégration pour les élèves nouvellement arrivé.e.s à l'enseignement secondaire)



Quelques exemples de pratiques inspirantes :

	SUMMERAKTIVITÉTEN	COACH LINGUISTIQUE
Organisateur	Service d'intégration et d'accueil scolaires (SIA) du Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse	Association de soutien aux travailleurs immigrés (ASTI)
Visée	Faciliter l'intégration dans la vie scolaire	Développer des compétences langagières en fonction du projet individuel de l'apprenant.e
Description	Activités sportives, créatives et ludiques permettant aux élèves nouvellement arrivé.e.s des classes d'intégration de l'enseignement secondaire de continuer à pratiquer la langue française pendant les congés d'été	Coaching linguistique permettant à une personne de pratiquer une langue, seule avec un.e bénévole
Durée	5 semaines (de 9.00 à 15.00 heures)	Selon les besoins et les disponibilités des participant.e.s (en moyenne 1 heure / semaine)
Lieu	Lycée Hubert Clément d'Esch-sur-Alzette & Lycée Michel Lucius	En ligne ou en présentiel (dans les locaux de l'ASTI ou à un endroit à convenir entre bénévole et apprenant.e)
Nombre de participant.e.s	120 élèves	Individuel

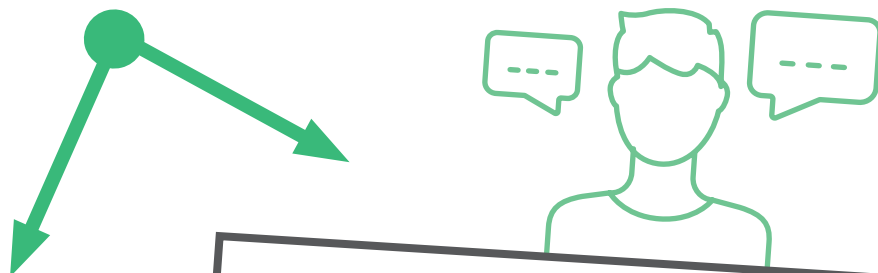


Les activités proposées peuvent être menées par des personnes ayant des expériences de l'enseignement et / ou des connaissances du contexte professionnel / scolaire visé. Elles sont à mener de façon plus rigoureuse. En effet, il est important que le vocabulaire pratique soit utilisé à bon escient selon le contexte professionnel / scolaire. Les habitudes sociales en cours au sein du secteur et la culture de l'entreprise ou de l'école sont aussi à prendre en compte.

Comment mettre en place une activité de pratique des langues ?

Quelques conseils pratiques :

- Choisir un seul thème pour lancer une discussion en prenant soin d'éviter les sujets qui pourraient être trop sensibles ou clivants
- Lancer le thème par une vidéo, un poster, une chanson, un extrait de l'actualité, etc.
- Identifier des similitudes et différences entre le Luxembourg et le pays d'origine par rapport au thème discuté
- Avoir éventuellement des affiches avec des mots-clés en lien avec le thème pour que les personnes s'y retrouvent ou sachent comment dire les choses
- Prévoir des supports visuels et disponibles le temps de l'échange (p.ex. des débuts de phrases adaptées aux contenus proposés)
- Suggérer aux participant.e.s de communiquer ce qui leur a été utile / ce qu'ils/elles ont pu ne pas comprendre / ce qui a pu les déranger



Finalité personnelle

Choisir des thèmes du quotidien (transports, logement, environnement, animaux, musique, sports, mode, arts, cinéma, Luxembourg, les réseaux sociaux, etc.)

Finalité professionnelle ou scolaire

Des thèmes du quotidien scolaire, du monde de l'entreprise (les lieux, la hiérarchie, les habitudes sociales au sein du secteur, la culture de l'entreprise, le fonctionnement des machines, etc.)

Prévoir des situations professionnelles simulées, des jeux de rôles avec des communications bien claires, des listes de questions réponses à élaborer avec les apprenants

Proposer un livret aux participant.e.s, qui reprend le thème de discussion, afin qu'ils puissent y revenir ultérieurement (p.ex. champ lexical élargi, phrases types)

LISTE DES TECHNIQUES ET DES STRATÉGIES DE DÉVELOPPEMENT DU LANGAGE

Les techniques et stratégies de développement du langage sont indépendantes de la langue et des situations de communication. Il s'agit d'un moyen d'indiquer implicitement une erreur et de corriger les propositions des apprenant.e.s, si besoin est.

Une des techniques les plus répandues est le feedback correctif, dont quelques exemples figurent dans le tableau ci-dessous. L'animateur.trice énonce, reprend et/ou modifie légèrement les énoncés des participant.e.s. Les changements ainsi introduits permettent de développer l'utilisation de la langue sans pour autant créer une obligation de correction face aux erreurs éventuelles.

Feedback correctif

L'animateur.trice ne corrige pas directement les expressions incomplètes ou incorrectes, mais il.elle reprend l'expression en la corrigeant.

Exemple :

Je vais **à**
le restaurant.

Ah, vous allez
au restaurant.

Présentation

L'animateur.trice se sert le plus souvent de structures langagières visées dans le cadre du thème abordé.

Exemple :

Je vais **à**
le restaurant.

Ah, vous allez **au**
restaurant. Et vous allez
aussi **au** cinéma ?

Parler en parallèle

L'animateur.trice aide le.la participant.e à exprimer ses souhaits et ses besoins. Il s'agit d'introduire la bonne syntaxe sans insister sur l'erreur commise mais en la corrigeant, tout de même, tout en relançant la communication.

Exemple :

J'aime films.

Vous aimez **les** films ?
Quel genre de films ?

J'aime les films action.

Ah ! Vous aimez les films
d'action ? Qu'est-ce qui vous
plaît dans les films d'action ?

La différence entre cette stratégie et l'élargissement / l'extension est que les deux interlocuteur.trice.s se trouvent dans la même situation de communication.

Créer des interactions entre les participant.e.s

L'animateur.trice favorise les interactions entre les participant.e.s.

Exemple :

Êtes-vous d'accord
avec Lena ?

Aimez-vous aussi
les films d'action ?

Préférez-vous les
films d'horreur ?

Élargissement / extension

L'animateur.trice reprend les expressions des participant.e.s et les élargit ; si nécessaire, il.elle les complète.

Exemple :

L'athlète court.

Oui, l'athlète court très
vite. Il veut battre
le record olympique.

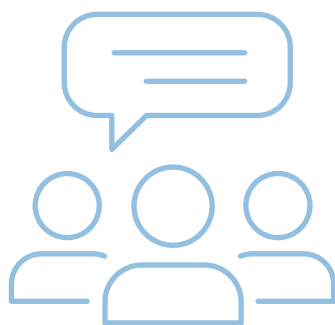
Transformation

L'animateur.trice intègre des structures langagières visées dans les expressions des participant.e.s. (p.ex. Introduction du passé composé). Ces dernières sont transformées.

Exemple :

Je **viens** au café
des langues en bus.

Hier, comme il faisait
beau, vous **êtes**
venu.e à pied.



Questions ouvertes

L'animateur.trice invite les participant.e.s à prendre la parole en partant de leurs intérêts.

Exemple :

Qu'est-ce que vous en pensez ?

Et qu'est-ce qui s'est passé ensuite ?

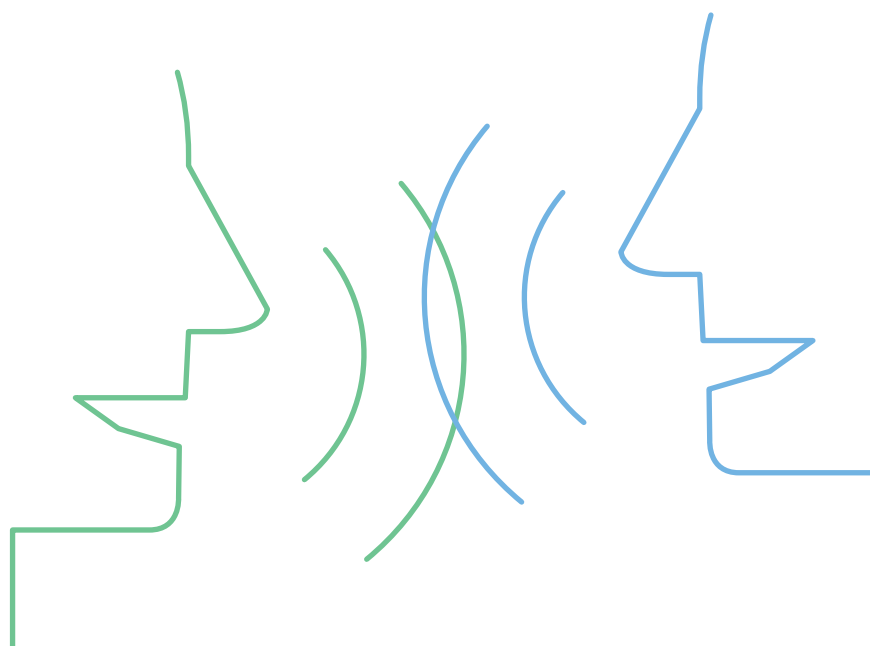
Questions offrant le choix

L'animateur.trice propose deux structures langagières.

Exemple :

Que veut dire donner la priorité : Laisser passer l'autre voiture ou l'autre voiture vous laisse-t-elle passer ?

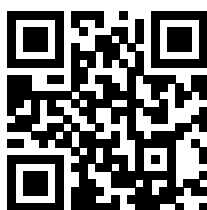
De manière générale, l'**animateur.trice** est ouvert.e aux dialogues des participant.e.s et il.elle est à leur écoute. Il.elle s'intéresse à leurs souhaits et à leurs besoins exprimés, tout en clarifiant la compréhension. Il.elle motive pour prendre la parole. Il.elle leur laisse le temps de s'exprimer.





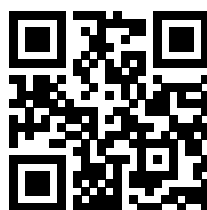
LIENS UTILES

Agenda INLL



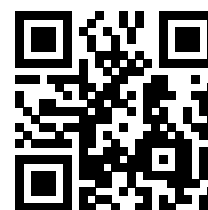
<https://www.inll.lu/fr/calendrier/>

Agenda Biergerpakt



<https://biergerpakt.zesummeliewen.lu/calendrier/>

Bonnes pratiques de langue dans les communes



<https://gemengen.zesummeliewen.lu/bonnes-pratiques/>

CONTACTS

**Zesummé
liewen**



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, des Solidarités,
du Vivre ensemble et de l'Accueil

Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil

Division Vivre ensemble

- Pratique des langues dans les communes
gemengen.zesummeliewen@fm.etat.lu
- Modules Pratique des langues dans le cadre du Biergerpakt
biergerpakt.zesummeliewen@fm.etat.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse

Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse

Service de la formation des adultes

- secdir.sfa@men.lu
Tél. : (+352) 247-75950

Service de l'intégration et de l'accueil scolaires

- Activités de pratique des langues dans le contexte scolaire
secretariat.sia@men.lu
Tél. : (+352) 247-76570

**VOTRE AVIS
NOUS INTÉRESSE !**



<https://etat.emfro.lu/s3/FEEDBACK-Guide-Pratique-des-langues>